

Danzcation  
舞渡假期

CITY  
CONTEMPORARY  
DANCE  
FESTIVAL

城市當代舞蹈節

**Home Sweat**  
**Home**

大鄉

daai6

hoeng1

下話

haa6\*2

waa6

自由駐：城市當代舞蹈團  
CCDC in Residence  
2021

CITY



CONTEMPORARY DANCE  
COMPANY

HOUSE

PROGRAMME



**13,18-20.11.2021 | 7:30PM**

**14.11.2021 | 3:00PM**

---

**THE BOX, FREESPACE,  
WEST KOWLOON CULTURAL DISTRICT  
西九文化區自由空間大盒**

---

**APPROXIMATELY 70 MINUTES WITHOUT  
INTERMISSION**

**演出長約70分鐘，不設中場休息**

本作品中的部分音樂由大館古蹟及藝術館委約及於大館表演藝術季：  
SPOTLIGHT 2021中的《撈鬆》首演。

The partial music in this work was commissioned by Tai Kwun Centre for Heritage and Arts and premiered in LauZone, a programme of Tai Kwun Performing Arts Season: SPOTLIGHT 2021.

包括廣東話、潮州話、上海話、台山話及澳洲英文等對白

Includes dialogue in Cantonese, Teochew, Shanghainese, Taishan dialect and English

6歲以下恕不招待

Children under the age of 6 will not be admitted

遲到者須待適當時間方可進場

No latecomers will be admitted until a suitable break.



各位旅客：  
為令旅程不受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光裝置。  
同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

Dear passengers,  
To avoid undue disturbance to the journey, please switch off your mobile phones  
and any other sound and light emitting devices before the performance. Eating,  
drinking, audio or video recording and unauthorised photography are strictly  
prohibited in the auditorium.  
Thank you for your co-operation.

---

## 目錄 CONTENTS

導演的話 **DIRECTOR'S NOTE**

創作者的話 **CREATOR'S NOTE**

場次 **SCENE**

歌曲 **SONG LIST**

歌詞 **LYRICS**

文字 **TEXT**

創作及製作團隊 **CREATIVE AND PRODUCTION TEAM**

關於佈景、道具及服裝  
**ABOUT PROPS, SET AND COSTUMES**

城市當代舞蹈團藝術團隊 **CCDC ARTISTIC TEAM**

城市當代舞蹈節2021工作團隊  
**2021 CITY CONTEMPORARY DANCE FESTIVAL TEAM**

城市當代舞蹈團 **CCDC**

舞團架構 **COMPANY STRUCTURE**

西九文化區製作團隊  
**WEST KOWLOON CULTURAL DISTRICT PRODUCTION TEAM**

西九文化區及自由空間  
**WEST KOWLOON CULTURAL DISTRICT AND FREESPACE**

鳴謝 **ACKNOWLEDGEMENTS**

自由駐：城市當代舞蹈團2021—舞渡假期  
**CCDC IN RESIDENCE 2021- DANZCATION**

CITY



**HOUSE  
PROGRAMME**

# 導演的話 DIRECTOR'S NOTE

HOME即是  
空  
港  
即是  
空即是  
空即  
是  
空即是空  
(...)  
港  
即是  
空  
即是  
空  
即是  
空  
即是  
是  
HOME

伍宇烈 YURI NG

編舞、導演及服裝設計

**Choreography, Direction and Costume Design**

# 創作者的話 CREATOR'S NOTE

---

我是屬於 MTV 和 YOUTUBE 以及誇張的 KPOP MV 的那一代，當初我為《撈鬆》寫音樂時，我已經心懷一些秘密願望，希望在我創作的歌曲中可以見到舞蹈。在寫其中一首歌時，我不得不在幾個既可接受又不同的方向之間做出選擇，最後我選擇了更樂觀的曲風，因為我認為這配合跳舞起來會更有樂趣和更合適。誰聽到復古衝浪搖滾樂會不想跳舞？那首歌就是玻璃動物園，你瞧瞧，當我走進CCDC排練室時，我看到的第一件事就是整群舞者隨著那首歌跳舞，就像一個KPOP影片在我面前栩栩如生的呈現。其實我總是有點害怕為舞者作曲，但這次正好相反—他們根據我已經寫好的音樂去編排舞蹈，看到他們的構思以及所有東西如何組合在一起總是令人興奮和滿意。

我並不會在這裡闡述我對《大鄉下話》主題的看法。我之前已經在《撈鬆》創作者的話中寫過它們（如果你喜歡的話，我鼓勵你去大館的網站上搜索），但其次是，我認為這次是關於舞者以及他們如何利用主題和個人故事並通過他們的舞蹈和形態去詮釋它們。我希望你能和我一樣愉快地看著他們講述他們的故事，同時他們如何反過來幫助我講述我的故事。

I'm from the MTV, YouTube and bombastic K pop MVs generation. When I was writing the music for *LauZone*, I was already harbouring a secret personal desire to see the songs that I was churning out being danced. For one of the songs, I had to choose between a couple of directions, and I ended up choosing the more upbeat option because I envisioned it being much more fun and better to dance to. Who wouldn't want to bounce around to a retro surf rock bop? That song became *Glass Menagerie*, and lo and behold, the first thing I saw when I stepped inside the CCDC rehearsal room was the entire group of dancers moving to that very song, like a K pop video come to life in front of my eyes. I'm always a little trepidatious about composing for dancers, but this time it was the opposite -- they choreographed to music that I'd already written, and seeing what they've come up with and how everything fits together is always immensely exciting and satisfying.

I won't expound on what I think about the themes of *Home Sweat Home* here. I've already written about them in the *LauZone* programme notes previously anyway (and I encourage you to search for it on Tai Kwun's website if that tickles your fancy), but second of all, because I think this time it's about the dancers and how they've taken the themes and their personal stories and filtered them through their dance and movements. I hope you will derive as much joy as I did watching them tell their stories, and how they in turn help me tell mine.

盧宜均 **ANNA LO**

原創音樂、音樂總監及特邀演出

**Original Music, Music Direction and Featured Performance**

# 創作者的話 **CREATOR'S NOTE**

---

《大鄉下話》為我與 CCDC 的第一次合作，以及我的緊密合作夥伴們、伍宇烈（我們的第 18 場演出）和 盧宜均（我們的第 14 場演出）。我從一開始便知道將《撈鬆》歌舞表演變成《大鄉下話》舞蹈加歌舞表演會是一段有趣且充滿挑戰性的過程，特別是當大部份《撈鬆》的歌曲和故事都是從個人角度編寫時，我們決定拋開一切，從頭開始。當然《撈鬆》的所有歌曲都得以保留，但我選擇抽離我的故事和情感，而是去傳達舞者們的聲音出來。

對於一個控制狂來說，每天在排練時任憑擺布並接受伍宇烈（不斷變化的）想法和方向實際上是件非常自我解放的事（AIYAAAAA）！我的工作單純地只是盡我所能去為舞者的故事服務。但令人驚嘆的是，這些歌曲與他們的故事非常有共鳴，儘管有些舞者足夠年輕到可以成為我的兒子/女兒。我想尋找家是一個永恆的命題。我很享受與美麗的 CCDC 舞者們一起探索、試驗、跳舞、流汗和分享的每一分鐘。希望你會喜歡我們的旅程！

*Home Sweat Home* marks my first collaboration with CCDC, together with my usual partners in crime, Yuri Ng (our 18th show) and Anna Lo (our 14th). I knew from the outset it would be an interesting, but somehow challenging, journey to turn *LauZone* the cabaret into *Home Sweat Home*, the dance/cabaret, especially when most of the songs and stories in *LauZone* were written from a personal perspective. We decided to throw everything out the window and start from scratch again. All the songs from *LauZone* stayed, of course, but all my stories and attachments went out to be replaced by the dancers' own voices.

For a control freak, it was actually quite liberating to arrive at rehearsal every day and completely surrender to Yuri's (ever-changing) ideas and directions (Aiyaaaaa)! My job here is simply to serve the dancers' stories the best way I can. To my surprise, the songs fit quite well with their stories, even though some of the dancers are young enough to be my sons/daughters. I guess finding home is a timeless universal theme. I've enjoyed every minute exploring, experimenting, dancing, sweating and sharing with the beautiful CCDC dancers. I hope you'll enjoy the ride with us!

**劉榮豐 RICK LAU**

創作及特邀演出

**Creation and Featured Performance**

# 場次 SCENE

**1-縫 AWAY FROM HOME**

**2-洞 AWAY FROM HOME COOKING**

**3-窿 HOME ALONE**

**4-蛹 KNOW PLACE LIKE HOME**

**5-空 HOME SWEAT HOME**



# 附註 HIDDEN TRACK

空港是日文 くうこう kūkō 機場的意思, Airport in Japanese

- 粵語拼音 Cantonese Pinyin: hung1 gong2
- 閩南語 Minnan: khong-káng

縫，石縫 – 生命力頑強的植物卷柏（又稱還魂草）住在岩石縫中。

fung6, sek6 fung6 - The tenacious plant called Selaginella (also known as the Selaginella tamariscina) lives in the crevices of rocks.

洞，小洞 – 老鼠、蛇、兔子、螞蟻等動物住在小洞裡。

dung6, siu2 dung6 - animals such as mice, snakes, rabbits, and ants, live in small holes.

窿，山窿 – 自然形成，在山裏面中空部份，從前，原始人住在山窿裏。

lung1, sann1 lung1 - a natural formation in the hollow part of a mountain where people lived in the past.

蛹，蟲蛹 – 堅硬的外殼，幼蟲要成為成年昆蟲，體形結構進行轉化，要住在蛹內。

jung2, cung4 jung2 - hard outer shells where larvae live in and transform into adult insects.

空，空間 – 空間住著人，也住著回憶和情緒。它，帶著過去又組織著未來。

hung1, hung1 gann1 - space is inhabited by people, as well as by memories and emotions. It carries the past and projects into the future.

去旅行是「返鄉下」？

曾經有一個時期不少人也愛稱去旅行為「返鄉下」，日本、韓國和台灣是香港人經常會「快閃」的熱門地點。不少人平均每年也去數次這些地方，去的次數比真正的鄉下更多。對於那些地方的好去處、必試食物，都瞭如指掌。有時連手信也不必買了，反正一年也去幾次，每次「返鄉下」都會hashtag一下，在社交平台上載照片，引起朋友圈的一種共鳴或羨慕。

Is going on a trip the same as "coming back home"?

There was a time when many people liked to refer to going on a trip as “coming back home.” Japan, Korea and Taiwan were popular destinations for Hong Kong people for a weekend away. Many people would visit these places several times a year on average, in fact they would go there more often than they went back to their hometown. They know everything about these places and what kinds of food to try. Sometimes, they didn’t even need to buy souvenirs since they visited there several times a year anyway. Every time they went back to their “hometown”, they uploaded photos with hashtags onto their social media, inducing a sense of connection or envy from their friends.



# 歌曲 SONG LIST

- ➔ 香港製造 **MADE IN HONG KONG**
- ➔ 玻璃動物園 **GLASS MENAGERIE**
- ➔ 手中線 **TRUE BIAS**
- ➔ 童謠 **NURSERY RHYME**
- ➔ 侄往金山 I (1) **LETTER FROM UNCLE TO NEPHEW**
- ➔ 侄往金山 II (2) **LETTER FROM NEPHEW TO UNCLE**
- ➔ 牛之水滴 **COW'S TEARS**
- ➔ 單程機票 **ONE WAY TICKET**
- ➔ 人是鳥鳥是人 **MEN ARE BIRDS, BIRDS ARE MEN**
- ➔ 那地無人知曉 **WHERE NOBODY KNOWS MY NAME**
- ➔ 量化寬鬆 **IN THE ZONE**



香港製造

# Made in Hong Kong

(Instrumental 純音樂)

作曲及編曲：盧宜均

填詞：高世章

Music and arrangement by: **Anna Lo**

Lyrics by: **Leon Ko**

Translated by: **Nicole Liang and  
Winston Wu**

## 玻璃動物園

# Glass Menagerie

作曲及編曲：盧宜均

填詞：梁栢堅

Music and arrangement by: **Anna Lo**

Lyrics by: **Leung Pak Kin**

Translated by: **Nicole Liang and  
Winston Wu**

獅子天生開口威猛 你卻反白眼

黑猩猩 天生黑色

不過你笑牠是炭

大毒蛇明明沒有手

你笑說一生肢癱

天生冇腳蛇又會走 哼

The lion is ferocious,

but you roll your eyes

The gorilla's hair is sleek and black,

yet you compare it to charcoal

The great viper is born without limbs,

and you laugh at its "disability"

Born without legs but it can move, hmph

一身污漬水中嬉戲 你抹黑河馬

吡吡吡烏鴉收聲

雞叫刺耳都要收聲

點解你每位都話怪

暗諷隻龜腳步慢 oh no

每樣事情如若判官

聽得我不斷自責

You ridicule the hippo for playing in dirty water

You tell crows and chickens to be quiet

Why the jeer against every kind?

Mocking the slow pace of the turtle (oh no)

Judging everything as if you were a judge,

it makes me guilty just listening to you

Fragile like glass, it is depressing

As though being suffocated

You laugh and curse like it's a joke

When deep down you sneer at and criticize me

Fragile like glass, crying behind others' backs

As though there is a needle pricking at the heart

We talk

You get your high and take jabs at me

Constant digs and sly remarks,

with laughter that sends shivers

Laughter that makes me sweat

玻璃到 要人抑鬱

玻璃到 太難呼吸

根本你 當笑話 當笑罵

你暗地偷笑 心裏話我差

玻璃到 背人偷泣

心底裏 有如針拮 講兩講

俾位你去爽 仲要再抽水到乾

成日暗寸暗諷 笑到我慌

笑到我一額汗

The wild boar with its menacing looks,

which you joke is repugnant

The pug with its flat and wrinkly face,

which you now just find funny more so than odd

The bald eagle was born hairless,

山豬天生凶狠凶相

你笑牠異相

哈巴狗天生烏咀好笑

見怪不再是怪

CITY



HOUSE

PROGRAMME

禿鷹從兒時沒髮根  
這個殺手不孤單 oh yeah  
每隻象從來鼻太高  
天生佢又粗又長 oh

玻璃到 要人抑鬱  
玻璃到 太難呼吸  
根本你 當笑話 當笑罵  
你暗地偷笑 心裏話我差

玻璃到 背人偷泣  
心底裏 有如針拮  
講兩講 俾位你去爽  
仲要再抽水到乾  
成日暗寸暗諷 笑到我慌  
笑到我一額汗

原來大家想笑先會講笑話  
園內大家歡笑想笑請笑吧  
原來大家各自都笑不對罵  
(動物園內最終變成最和平)  
園內大家歡笑想笑請笑老調  
(動物原來最終也是各有使命)

玻璃過 再無抑鬱  
玻璃過 再無爭執  
風一過 當笑話 當笑罵  
你笑完譚仔講印度 又會笑阿差  
玻璃過 冇人損失  
根本冇個人口德  
爽兩爽 想講就照講  
你當佢豬扒化妝  
人窒我我會笑 當你笑喪  
世界再不碰撞  
你再笑終於覺悶唔想講  
咪再怕玻璃通樹就請講  
笑笑笑出緊眼淚 喉都乾  
笑笑笑請釋放

this killer is not lonely oh yeah  
Every elephant has a nose too high,  
born thick and long Oh  
Fragile like glass, it is depressing  
As though being suffocated  
You laugh and curse like it's a joke  
When deep down you sneer at and criticize me  
  
Fragile like glass, crying behind others' backs  
As though there is a needle pricking at the heart  
We talk  
You get your high and take jabs at me  
Constant digs and sly remarks,  
with laughter that sends shivers  
Laughter that makes me sweat  
Turns out everyone jokes when they want to laugh  
Everyone is laughing in the zoo,  
so laugh as you please too  
Everyone is laughing and not cursing  
(the zoo became the most peaceful in the end)

Everyone is laughing in the zoo,  
so laugh as you please at all the old jokes  
(turns out all the animals have their own  
purposes too)

No longer like glass, no longer depressed  
No longer like glass, no more disputes  
The wind blows, like jokes and banter,  
you laugh at TamJai,  
Speak of India and laugh at how their people are  
called "acha"  
No longer like glass, nobody suffers any loss  
Turns out you have your mouth has no filter  
Get your high, speak your mind,  
treat them like a pork chop in a gown  
I laugh when someone taunts me,  
when you are overcome with laughter  
The world no longer has conflicts  
You stop laughing because you finally admit  
this boring  
Just say it, don't be afraid of the glass around  
Laugh and laugh until teary-eyed and dried throat  
Laugh and laugh, please let it out

# 手中線

## True Bias

作曲及編曲：盧宜均

填詞：梁栢堅

Music and arrangement by: **Anna Lo**

Lyrics by: **Leung Pak Kin**

Translated by: **Nicole Liang and  
Winston Wu**

沉默的針線

團聚於手裏頓成劍

然後再在布料糾纏

巧手中扭轉就成披肩

Silent threads gather to

become a sword at hand

Meander in the fabric,

from skilled hands the fabric into a shawl

人類的曲線

浮突貼服至顯優點

在鎂光燈每位望見

箇中的纖細頓成焦點

The beauty of curves revealed by the slim fit

Svelte grace set into limelight amongst

blinding flashlights

最愛的 衣裝高手在這邊

不偏不倚聚百家的經典

更愛的 當刻匯聚或創先

訂造或是換個配件

中西工匠靈現

The most beloved couturiers are here in town

Gathering each and every classic without bias

Yet what I love more is the moment of

convergence and pioneering

Be it to customize or change an accessory

Breathes life into Chinese and Western

craftsmanship

裁剪一剎紋亦對調

裁縫手裏靈活一線

手工巧到沒被看見 像舞劍

一轉針線又在蛻變 在每吋蔓延

神修剪加添 在吐艷

如紳士一位 在翩翩

規則跟法度也兜轉 再兜轉

如像雕刻家創造寶典 再鑽研

每顆針千百變

Patterns change at a snip, threads spring into life

Skillfully brandishing a needle like a sword at hand

Each twist and twirl sprouts into inches of life

Each clip and nick blossoms with mastery

Like a gentleman spinning and circling

Within rules and systems with poise and grace

Like a sculptor crafting a masterpiece

Studying the multitudinous facets a needle may bring

一點一點 一針一線

一鈕一分 人人亦稱身

輕巧角度 貼服自然

西裝背面

Jot by jot, needle followed by thread

Each button and inch fits perfectly like a glove

Delicate angles and natural fits

The back of the suit

如定位改變

除舊更新也是常見

無奈會逆轉了針線

步法一扭轉別離當天

When positions change,

revamps and upgrades are commonplace

As stitches reverse in resignation,

each twist and turn is goodbye to the past

有可惜 一東一西在兩邊  
推翻保守是百載的經典  
會忐忑 在定義活着角色  
自訂就是自我的 最新的款式

裁剪一剎紋亦對調  
裁縫手裏靈活一線  
手工巧到沒被看見 像舞劍

一轉針線又在蛻變  
在每吋蔓延  
神修剪加添 在吐艷  
如紳士一位 在翩翩  
規則跟法度也兜轉 再兜轉  
如像雕刻家創造寶典 手中線

舊與新兜轉 剛好順逆在兩邊  
進進退退要怎麼剪  
似布料分出角色兩面  
死守當天或變天  
尷尷尬誰人是我 在於交點

環境一轉紋亦對調  
裁縫思考全在這一點  
一生針線內裏兜圈 再兜圈  
無限布料中都繼續驚世活現  
為你軀體貢獻

一點一點 一針一線  
一鈕一分 人人亦稱身  
輕巧角度 貼服自然  
西裝背面 傳承着某天

There are regrets, east and west at opposing sides  
Overturning conservatism is a century-old classic  
There may be frets, living under definitions  
Tailor-made under my request is my latest trend

Patterns change at a snip, threads spring into life  
Skillfully brandishing a needle like a sword at hand  
Each twist and twirl sprouts into inches of life  
Each clip and nick blossoms with mastery  
Like a gentleman spinning and circling  
Within rules and systems with poise and grace  
Like a sculptor crafting a masterpiece  
The thread in his hands

The old dances with the new  
With opposites at the two sides  
How to trim when it's one step forward  
two steps back  
Like fabric splitting into two sides of the same face

To hold on to the past or yearn for  
something new  
Feeling abashed at the crossroads of change

Patterns change with the surroundings,  
the tailor knows it well  
A lifetime spinning and circling in needles and  
thread  
Continuing to amaze with fabric followed by fabric  
Devoting solely to the beauty of the body

Jot by jot, needle followed by thread  
Each button and inch fits perfectly like a glove  
Delicate angles and natural fits  
The back of the suit  
Passing on the legacy of the day

童謠

# Nursery Rhyme

作曲及編曲：盧宜均

填詞：上海童謠

Music and arrangement by: **Anna Lo**

Lyrics by: **Traditional Shanghainese  
Nursery Rhyme**

Translated by: **Nicole Liang and  
Winston Wu**

(上海話)

山上有隻老虎 老虎要吃人

拿伊關勒籠子裏

籠子壞脫 老虎逃脫

逃到南京 逃到北京

買包糖精 擺勒水裏 浸一浸

米西米西 拉胡琴

擺勒水裏 浸一浸

米西米西 拉胡琴

(In Shanghainese)

There was a tiger on the mountain,  
hungry for flesh

It was held inside a cage

The cage broke, and the tiger escaped  
Escaped to Nanjing; escaped to Beijing

Bought a pack of sweetener and  
put it in water for a soak

Time for food, and play the erhu

Put it in water for a soak

Time for food, and play the erhu

CITY



**HOUSE  
PROGRAMME**

# 侄往金山 I

## (1) Letter from uncle to nephew

選自：伍伯來金山

台山木魚歌選

Extracted from: **Uncle Ng  
Comes to America,  
Chinese Narrative Songs of  
Immigration and Love**

Edited by: **Bell Yung & Eleanor S. Yung**

### (一. 叔去信)

侄往金山只為家貧  
今時運轉錢銀在身  
許多快樂忘卻前恩  
數你醜態逐一剖陳  
衣裳奇樣綢緞衫身  
三群五堆倒弄美人  
四方城外攻打煙塵  
登上樓閣絃唱是真  
高朋滿座酒肉為親  
橫床肉枕吹笛如神  
到處遊覽鞋襪常新  
風流到此恰似洞賓  
想你家吓淚流滿巾  
結髮妻子飢餓誰憐  
輸門乞食瓶生灰塵  
床前啼哭眼起紅筋  
我侄見字速付銀信  
財帛到屋調解家人  
勿為虛言至謹至謹

My nephew you went to Gold Mountain as your family  
was poor,  
Now your luck has changed and you have money in your  
pocket,  
In the midst of so much happiness you've forgotten its  
source,  
Now let me recount your disgraceful actions, dissect  
them one by one.

Your clothes are outlandish and satin covers your body,  
In groups of threes and fives you fool around with  
beautiful women.

When not playing mahjong you patronize opium dens,  
In the brothels you take the songs for real.  
In a roomful of patrons where you share wine and meat,  
you mistake them as friends,  
Sprawled across the bed over jade pillows the flute  
sounds divine.

You travel wherever you like and your shoes and socks  
are always new,  
In your leisure you are just like the trickster immortal Lü  
Dongbin.

When I think of your current life my tears soak my  
handkerchief,  
The woman you married when you both were young is  
starving but who takes pity on her?  
From door to door she goes begging while the vessels at  
home are covered with dust,  
By her bed she cries till her eyes are red.

My nephew, seeing these words, make haste to send  
money and news,  
When this money arrives your family will be comforted.  
Do not take what I say as mere empty words but sincere  
as can be.

# 侄往金山 II

## (2) Letter from nephew to uncle

選自：伍伯來金山

台山木魚歌選

Extracted from: **Uncle Ng  
Comes to America,  
Chinese Narrative Songs of  
Immigration and Love**

Edited by: **Bell Yung & Eleanor S. Yung**

(二. 侄來信)

我來金山係為家貧

試試運滯無銀在身

許多苦楚受盡艱辛

估我在此享福做人

把我淒涼逐一剖陳

衣裳千補屎泡淋身

三白五削無處安身

天矇做黑難求黃金

火食不足那有餽晨

金山腳下大多窮人

如今在此恰似流民

幾日無食飢餓難忍

又想家吓哭流滿巾

結髮妻子飢餓誰憐

叔台見字望念家親

亦為英雄在此景

金山改作困山名

I came to Gold Mountain because my family is poor,  
Again and again my luck remains bad and I have no  
money.

In the midst of so much bitterness and suffering I  
experience only hardship.

You think that over here I am enjoying great fortune.

Let me take my misfortunes and lay them out to you one  
by one,

My clothes have a thousand patches, my body is soaked  
in diarrhea.

Completely impoverished, I have no place to stay,  
From dawn till dark gold is hard to come by.

I do not have enough to eat so where would delicacies  
come from?

In Gold Mountain the majority of the people are poor.

In this place I am an outcast,

For several days I have not eaten and my hunger is hard to  
bear.

When I think of my situation my tears drench my  
handkerchief,

The woman I married when we both were young is  
starving but who takes pity on her?

Uncle, when you read these words I hope that you will  
think of my family.

The “hero” in this situation,

Gold Mountain should be renamed “Hardship Mountain”.



# 牛之水滴

## Cow's Tears

作曲及編曲：盧宜均

填詞：梁栢堅

Music and arrangement by: **Anna Lo**

Lyrics by: **Leung Pak Kin**

Translated by: **Nicole Liang and  
Winston Wu**

(潮州話)

阿牛阿牛你在流眼淚啊

好我唔打你喇

阿牛阿牛你聽我話

咪哭我來錫你

(In Teochew)

Cow, cow, you are crying!

Fine, I won't hit you anymore

Cow, cow, listen to me

Stop crying, I will care for you

(粵語)

時間 如梭 跌入洪流裏

一分一秒哪去追

時間 如風 每日來回去

眼淚都滲進風裏

(In Cantonese)

Time flies, fallen into the currents,

chasing the minutes and the seconds

Time, like wind, comes and goes each day,

tears flow into the wind

過去的途人

每一天的見聞

遍地禾稻某天開墾

某一天同行 泥上留腳印

繼續行 如是我聞

Pedestrians of the past,

sights and sounds of each day

Rice fields one day cultivated

Journeying together someday,

leaving footprints in the mud

Keep walking, so I have heard

時間 最終 到某日回去

身影終去到太虛

時間 最初 流逝去

風一吹

一個夢 醒了老幾歲

Time, going back to one day,

the figure enters the void

Time, passing from the beginning

the wind blows

Waking up from a dream a few years older

淚眼不流痕 每一組瓜與藤

有淚原是看到犧牲

眾生的靈魂 塵俗留腳印

因果裏 如是我聞

Tears leave no trace

every bruise and bump

Comes with tears for the sacrifices

Souls of the people leaving footprints

in the dust

All in the cause and effect,

so I have heard

時間 似真 每日輪流轉  
水車轉眼到百川  
時間 似假 犁地轉 兜一圈  
恩與善 一覺那邊見

(潮州話)

阿牛阿牛你有冇流眼淚啊  
而家免辛苦喇  
阿牛阿牛你聽我話  
我錫到你寶寶 咪哭我來錫你

Time, as if real, trickles daily to the streams  
as if from a waterwheel  
Time, as if false, plough the earth,  
go around in a circle  
Goodness and kindness  
Wake up and see you on the other side

(In Teochew)  
Cow, cow, are you crying?  
You can finally rest now  
Cow, cow, listen to me  
I will care for you like a baby.  
Don't cry, I am here for you

## 單程機票

# One Way Ticket

作曲及編曲：盧宜均  
填詞：岑偉宗

Music and arrangement by: **Anna Lo**  
Lyrics by: **Chris Shum**  
Translated by: **Nicole Liang and  
Winston Wu**

帶着行囊的我  
在夜色之中飛遠方  
帶着離愁的我  
望着幾多心中過往  
情緒導航這一趟  
儘管傷感少去講  
卻在航程升降  
被萬家燈火燃着眼眶

朋友彼此派對內  
數到我當日的功過  
還說起跟某某  
是否意見不合便拆伙  
剩低幾多個  
在取笑與吵鬧中走過  
談到上個月 再上個月  
送走的某個

With my bags packed,  
I fly to a distant place in the night  
Looking into the past with parting sorrows  
A trip guided by emotions,  
despite them often unexpressed  
Yet tears burn the eyes from city lights  
at takeoff and landing

Friends reminisce about my legacy at parties  
Bringing up so-and-so, and what caused  
our fallout  
How many are left?  
Spending time through jests and frolics  
Conversing about those we sent off last month,  
and the month before

帶着行囊的我  
在夜色之中飛遠方  
帶着離愁的我  
望着幾多心中過往  
情緒導航這一趟  
儘管傷感少去講 卻在航程升降  
被萬家燈火燃着眼眶

With my bags packed,  
I fly to a distant place in the night  
Looking into the past with parting sorrows  
A trip guided by emotions,  
despite them often unexpressed  
Yet tears burn the eyes from city lights  
at takeoff and landing

朋友彼此派對內  
數到我當日的功過 還說起跟某某  
是否意見不合便拆伙 剩低幾多個  
在取笑與吵鬧中走過  
談到上個月 再上個月  
送走的某個

Friends reminisce about my legacy at parties  
Bringing up so-and-so, and what caused  
our fallout, How many are left?  
Spending time through jests and frolics  
Conversing about those we sent off last month,  
and the month before

忘記怎麼說告別  
可有說之後怎麼過  
而記得想到以後  
相見要跨越是隔阻 當晚只不過  
大家喝醉等候光陰過  
忘我地笑話  
以後有局再不可約我

Forgetting how to say goodbyes,  
did we say what we're doing in the future?  
Remembering the barriers to reunion from  
this point on, That night, we drank and waited  
for the time to pass  
Joking about how I won't be around for  
the next one

看着半數的友誼多走一個  
看着那地圖就像世界奔波  
良朋用笑話祝賀  
粗鄙粗魯有幫助  
似掩蓋以後時間  
再不會見着我

Another friend added to the long list that  
have already gone  
Scattered across the map of the world  
They laugh and “congratulate” me  
the familiar rudeness does help  
As though to deflect from the thought of never  
seeing me again

帶着行囊的我  
在夜色之中飛遠方  
帶着離愁的我  
望着幾多心中過往  
情緒導航這一趟  
儘管傷感少去講  
卻在航程升降  
被萬家燈火燃着眼眶

With my bags packed,  
I fly to a distant place in the night  
Looking into the past with parting sorrows  
A trip guided by emotions,  
despite them often unexpressed  
Yet tears burn the eyes from city lights at takeoff  
and landing

曾也很相信  
以後總會見到面  
怎想過 從那一天已闊別  
不再會相聚 像最初  
手裏的機票 客機裏我躺臥  
徹夜難眠 正為肚餓  
記住某夜碰杯的你我

告別了幾多個 曾經的交往  
到話語剛落 今後要轉新腔  
從前像行樂遊記  
景點走過匆與忙  
這刻我帶着行李  
存在異國他方

漆黑裏我夜航  
在夜色之中飛遠方  
帶着離愁的我  
望着幾多心中過往  
情緒導航這一趟  
儘管傷感少去講  
卻在航程升降  
是萬家燈火才令我眼眶熱燙

笑道我今天這離去  
要用上飛機遷居  
杯酒灌下去 為了可渴睡  
告別這一天 再造個新居

今天我 今天我  
夜色之中飛遠方  
帶着行囊的我  
未清走幾多過往  
唯有未來的境況  
或者不知怎去講  
卻沒回程機票  
令自己未能回望  
徹底走一趟

Believed that we would always meet again,  
who knew, From that day on,  
it was never to be, like it used to be  
I lie in my passenger seat with ticket in hand  
Unable to sleep due to hunger, how it reminded me  
of when our glasses last clinked

How many relationships have we bid farewell to?  
Soon as our words ended,  
a new accent is to be donned  
Once upon a time I travelled,  
glimpsing at sights hurriedly,  
Now I have brought luggage  
to settle at a foreign land

Flying to a distant place  
in the pitch-black of the night  
Looking into the past with parting sorrows  
A trip guided by emotions,  
despite them often unexpressed

Yet tears burn the eyes only  
from city lights at takeoff and landing

Laughing at the fact that I needed a plane to  
move houses  
Downing my drink so I could sleep,  
bid farewell to this day, then build a new home

Today I fly to a distant place in the night  
With packed bags, and a lingering past  
Not knowing what the future holds  
But without a return ticket  
I go, and won't look back

# 人是鳥鳥是人

## Men are Birds, Birds are Men

作曲及編曲：盧宜均

填詞：劉榮豐

Music and arrangement by: **Anna Lo**

Lyrics by: **Rick Lau**

Translated by: **Nicole Liang and  
Winston Wu**

(潮州話)

臭弟仔 呀臭榮仔  
頭毛滑滑 屁股紅紅  
牽牛割草 爬山越嶺  
雞仔幼幼飼到大  
今日在這 明天在那  
人是鳥 鳥是人

雞仔在家派冇食  
出外飛飛好事來  
讀書聰明人人讚  
娶好老婆笑呵呵  
今日在這 明天在那  
人是鳥 鳥是人

屋檐瓦水滴滴流  
一滴一流冇差遲  
古書講話可拿紙抄 可拿紙抄

食咪儉 揮霍錢咪駛  
重要令個身體好  
腳痛唔懂腳痛人  
好日好時帶我走  
今日在這 明天在那  
人是鳥 鳥是人

人是鳥 鳥是人

(In Teochew)

Stinky boy oh smelly boy  
Smooth hair, red bottom  
Mowing grass with cattle over the hills  
Feeding chicks til they grow big  
Today we're here, tomorrow we're there  
Men are birds, birds are men

Chick is at home with no food  
To go for a fly outside would be good  
Being smart in school gets all the praise  
Marrying a good wife, it's all smiles  
Today we're here, tomorrow we're there  
Men are birds, birds are men

Water drips from rooftop tiles  
Drip and drip without fail  
Sayings in old books can be copied onto paper

Don't penny-pinch with food,  
don't splurge on luxuries  
A healthy body is important  
Foot pain does not understand those with it  
Take me away at a good day and good time  
Today we're here, tomorrow we're there  
Men are birds, birds are men

Men are birds, birds are men

# 那地無人知曉

## Where Nobody Knows My Name

作曲、填詞及編曲：盧宜均

翻譯：梁卓怡、武英傑

Music, lyrics and arrangement by:

**Anna Lo**

Translated by: **Nicole Liang and  
Winston Wu**

對岸青草會否分外綠？

夏夜空氣會否格外甜？

月兒會否更高高掛

太陽會否更光燦燦

人面桃花會否依舊？

Will the grass be greener on the other side?

Will the air be sweeter on a summer night?

Will the moon hang higher

Will the sunshine brighter

Will I see you and me with different eyes?

輕快的腳步會否更輕快？

腦中會否有更多思想？

會看到更遠的風景嗎？

會聽見更多的色彩嗎？

新字詞會如黃河之水，

奔流而出嗎？

Will the spring in my step be any springy-er?

Will the thoughts in my head be any think-y-er?

Will I see out further?

Will I hear more colors?

Will the new words flow like the Yellow River?

我將走走走

到無人知曉我名字的地方

成為某某某再重新得到更多

在新地方翻山越嶺勇往直前

能看見全新的倒影 該有多好

I'm gonna go go go where nobody knows my name

Be that so and so with everything to gain

And we'll go rock and roll across the new terrain

How great it would be to see a new reflection

looking back at me

他們會否看見我所見的未來？

他們會否接納我所給予的？

一切又會如何展開？

我這裏就看見我的夢

但願並非惡夢

至少我希望能是這樣

Will they see what I see? What the future holds?

Will they take what I give? How will it all unfold?

I can see the dreams right there

Hopefully they're not nightmares

'least I hope that how everything will go

s the road less travelled really the way to go?

Is it right up my alley? Does it float my boat?

Will it be smooth sailing? Or a bump in the road?

Have my feet on the ground I won't let them get cold

少人走過的路是否

最該踏上的路途？

是否正中下懷抑或隨心所欲？

會一帆風順抑或荊棘滿途？

我會毫無畏懼踏上征途

我將走走走  
到無人知曉我名字的地方  
成為某某某再重新得到更多  
在新地方翻山越嶺勇往直前  
能看見全新的倒影 該有多好

我將走走走  
到無人知曉我名字的地方  
一切將截然不同  
我將獲得無盡的一切  
一起放聲唱新歌  
如有多一個自己的話  
又會是多麼的美好  
若能與陌生的影像四目交投  
又該有多好

人跡杳然的路是否  
該踏上的路途？  
是否正中下懷抑或隨心所欲？

會一帆風順？抑或荊棘滿途？  
木已成舟 落子無悔  
我們坐在同一條船上  
整裝待發，起行吧

I'm gonna go go go where nobody knows my name  
Be that so and so with everything to gain  
And we'll go rock and roll across the new terrain  
How great it would be to see a new reflection  
looking back at me

I'm gonna go go go where nobody knows my name  
It won't be the same  
I've everything to gain  
And we'll go rock and roll and sing a new refrain  
How wonderful it would be  
To have more than one of me  
How great it would be to see a strange reflection  
looking back at me

Is the road less travelled the way to go?  
Is it right up your alley? Does it float your boat?

Will it be smooth sailing? Or a bump in the road?  
Jumping ship's a no  
We're in the same boat  
Gotta get the show on the road

# 量化寬鬆

## In the Zone

作曲及編曲：盧宜均

填詞：梁栢堅

Music and arrangement by: **Anna Lo**

Lyrics by: **Leung Pak Kin**

Translated by: **Nicole Liang and  
Winston Wu**

有幹勁 冇貨就賣命  
潮陽有個性 海豐淡淡定  
去托米 打冷杯杯清  
自己冷 無相干 愛拼會贏

上海人 阿拉好好聽  
捱窮也要靚 女人白白淨  
兩百五 數口好鬼精  
長期喺北角住 打牌最勁

喺 香港有各類人 一種米百樣人  
老兄多喺呢樹 潮人落力冠軍

北角好多居民 福建佬多支棍  
年年 月月 日日  
愛拼 「拼腰」 呢樹搵

成棚鄉里福建鶴佬中山  
成棚北佬廣州客家江南  
重陽拜緊啲山 山墳五邑七省  
香港咁多語言 冇晒界限

人人一堆粗口 就似土產  
圍頭佬搵鄉里 打到上環  
即使有患難 不過為兩啖為兩餐

LA LA LA

一班咕哩 只識打交結社  
燒紙斬雞 組個社團  
上契去拜拜阿爺  
山東差佬 位位猛嘢 啤佢兩啤  
乜嘢咁邪 個個要錫晒上車  
西裝加上恤頭 由赤醬到濃油  
上海人永遠冇對手

Motivated and driven,  
if you've nothing else to offer work til you drop  
Chaoyang people have quite the personality,  
whereas Haifeng people are calm and chill  
Bags of rice on shoulders,  
downing drinks at Daa Laang  
We are a family, we always have your back  
We will always fight to succeed

Shanghainese people "akla" sounds nice for "we"  
Need to look pretty without a penny,  
Ladies looking fair and silky  
Two Hundred Fifty, good at bargaining  
Those who live in North Point  
are the kings of Mahjong

Hong Kong has all kinds of people;  
it takes all sorts to Lau  
Zones are likely to be  
in this area, people from Teochew are the most  
hardworking and driven

There are many residents in North Point;  
The Hokkien with an extra stick at hand  
Years, months and days go by;  
Hardworking "friendz" are here to be found

Neighbours from Hokkien, Hoklo, Zhongshan  
Northerners, Guangzhou, Hakka, Jiangnan  
Tomb sweeping on Chung Yeung Festival,  
tombs dotting the hillsides of Guangdong  
So many languages in Hong Kong,  
there must be a way to connect



開廠開工 膠花插晒  
一吋冇咗 梗有貨賣  
姓李嘅上市最快  
一班老兄 街邊咬蔗  
錢都冇晒 窮唔當嘢  
唯有要去賒

一班老兄 香港奮鬥 終於富有  
人原來各位太多辛酸背後  
老兄 好幫手 多老友  
少年窮捱半世 最終都出頭  
照顧一家幾口 打風咁下罐頭  
閒時返鄉下去搵返隻狗

嗱 徒置區好多人  
踩到天光先瞓  
營營役役 計較斤斤  
原來為賺兩蚊

成棚鄉里福建鶴佬中山  
成棚北佬廣州客家江南  
重陽拜緊啲山 山墳五邑七省  
香港咁多語言 冇晒界限

人人一堆粗口 就似土產  
圍頭佬搵鄉里 打到上環  
即使有患難 不過為兩啖為兩餐

唔好又當一餐  
老兄你要睇餸食飯  
同鄉又笑一餐  
身處香港就要命硬  
有性格 共患難  
夾檔嘢梗拍住賺  
(唔好又當一餐  
老兄你要睇餸食飯)

Each with their distinctive foul language  
The Weitou people looking for their kind,  
fighting their way to Sheung Wan  
Through thick and thin,  
just for two meals and a living  
LA LA LA

Coolies form gangs through their brotherly rituals  
Cops from Shandong are especially tough,  
one glare and you end up in their cars  
With their suits and ties and local cuisine,  
the Shanghainese have no competition  
Factories are open, plastic flowers bloom and  
stocks are flowing,  
the Li's are always top of the market

LauZones chew on sugarcanes on the street with  
no change in their pockets, no problem,  
will just go and borrow some  
LauZones fight their way to the top,  
overcoming unspoken sweat and tears  
LauZones, your trusted companions through  
poverty til success is achieved  
Taking care of families,  
eating canned foods in the storm,  
returning their hometowns every once in a while

The resettlement areas are full of people working  
through the nights  
They work and work, penny-pinch, just to earn  
a dime or two

Neighbours from Hokkien, Hoklo, Zhongshan  
Northerners, Guangzhou, Hakka, Jiangnan  
Tomb sweeping on Chung Yeung Festival,  
tombs dotting the hillsides of Guangdong  
So many languages in Hong Kong,  
there must be a way to connect

靠檔嘢 搵多餐 老鄉好簡單  
咪怕老尷（嗱 同鄉又笑一餐  
老鄉好簡單 咪怕老尷）

鄉里福建鶴佬中山  
北佬廣州客家江南  
拜開啲山 山墳五邑七省  
通通叫港燦 冇晒界限

一堆粗口 互晒家產  
圍頭佬搵鄉里 打到上環  
即使有患難 不過為各自各省  
夠食夠住夠兩餐

LA LA LA

Each with their distinctive foul language  
The Weitou people looking for their kind,  
fighting their way to Sheung Wan  
Through thick and thin,  
just for two meals and a living  
Adversity comes and goes, LauZone you have to  
watch your step  
Laugh together, you must be tough in Hong Kong

Through thick and thin, make a living together  
(Adversity comes and goes,  
LauZone you have to watch your step)  
Hustle and earn, simple as that, no shame in that  
(Laugh, simple as that, no shame in that)

Neighbours from Hokkien, Hoklo, Zhongshan  
Northerners, Guangzhou, Hakka, Jiangnan  
Tomb sweeping along the hillsides of Guangdong  
Everyone's a HK chank with no exceptions

Everyone with their foul mouths,  
flexing their fortunes  
The Weitou people looking for their kind,  
fighting their way to Sheung Wan  
Through thick and thin,  
enough for two meals and a living

LA LA LA

## 文字 Text

劉榮豐 Rick LAU

盧宜均 Anna LO

譚之卓 Zelia TAN (辣味 Spicy)

樂知靄 Shirley LOK (上海話 Shanghainese)

黃振邦 Bruce WONG (潮語再見 Goodbye Slangs)

梁栢堅 LEUNG Pak-kin

(小弟本來自台山 I'm from Taishan)

李諒語 Gabriel LEE (泰文廣播 Thai Broadcast)

董言 DONG Yan (普通話廣播 Putonghua Broadcast)

柯志輝 Felix KE (福建話 Hokkien)

KIM Byeong Kwan (韓文 Korean)

陳宛詩 TAN Wan Sze (韓文 Korean)



# 創作及製作團隊

CREATIVE AND PRODUCTION TEAM

## 編舞及導演 Choreography & Direction

伍宇烈 Yuri NG

## 原創音樂、音樂總監及特邀演出

Original Music, Music Direction and Featured Performance

盧宜均 Anna LO

## 創作及特邀演出 Creation, Choreography and Performance

劉榮豐 Rick LAU

## 劇場構作 Dramaturgy

董言 DONG Yan

## 佈景及燈光設計 Set and Lighting Design

羅文偉 Lawmanray

## 服裝設計 Costume Design

伍宇烈 Yuri NG

## 音響設計 Sound Design

夏恩蓓 Candog HA

## 創作舞者 Creation and Performance

張景喻 CHEUNG King-yu

柯志輝 Felix KE

鄺彥璋 Eric KWONG

黎家寶 Bobo LAI

林詠茵 Peggy LAM

樂知靄 Shirley LOK

吳卓烽 Jacko NG

喬楊 Qiao YANG

譚之卓 Zelia TAN

黃振邦 Bruce WONG

丘善行 Simpson YAU

## 現場演奏 Live Music Performance

林知秋 (結他手) Wilson LAM (Guitarist)

李嫻珊 (大提琴手) Rebecca LI (Cellist)

Antonio SERRANO Jr. (鼓手) (Drummer)

曾憲晞 Victor TSANG (結他手) (Guitarist)

黃德聰 (低音結他手) WONG Tak-chung (Bassist)

# 創作及製作團隊

CREATIVE AND PRODUCTION TEAM

舞台監督 Stage Manager  
李泳蓮 Bee LI

執行舞台監督 Deputy Stage Manger  
羅嘉敏 Karman LAW

助理舞台監督 Assistant Stage Managers  
王銘聰 WONG Ming Chung、周樂芝 Gigi CHAU

特別化妝及髮型設計 Make-up & Hair Style Design (劉榮豐 Rick LAU)  
陳明朗 CHAN Ming Long

化妝師 Make-up Artist (盧宜均 Anna LO & 樂手 Musicians)  
陳明朗 CHAN Ming Long

化妝助理 Make-up Assistant  
林湍雅 Sylvia LAM

宣傳攝影 Promotion Photography  
PAZU CHAN 陳啟藍@KALEIDOSCOPE PRODUCTIONS 萬象鏡社

鳴謝 Acknowledgements



通利琴行

LANE-EIGHT



CITY



HOUSE  
PROGRAMME

部分道具、佈景、服裝來自於CCDC過往演出

Props, set and costumes from CCDC's past performances

### 旅行噏 Luggage

- 《隱形城市 *Invisible Cities*》  
(編舞 Choreography：黎海寧 Helen LAI)
- 《Plaza X 與異變街道 *Plaza X*》  
(編舞 Choreography：黎海寧 Helen LAI)

### 水泡 Swim Ring

- 《創世記 *In the Beginning*》  
(編舞 Choreography：黎海寧 Helen LAI)

### 茶具提供 Tea Ware provided by

- 莫嫻 Jennifer MOK
- 陳雪華 Anna CHAN
- 羅雪芬 Georgina LO

### 佈景 Set

- 《O》  
(編舞 Choreography：邢亮 XING Liang)

### 服裝 Costumes

- 《香·天 *Requiem HK*》  
(編舞 Choreography：伍宇烈 Yuri NG)



# 城市當代舞蹈團藝術團隊

CCDC ARTISTIC TEAM



**伍宇烈 Yuri NG**  
藝術總監  
Artistic Director



**黃狄文 Dominic WONG**  
副藝術總監  
Associate Artistic Director



**桑吉加 Sang Jijia**  
駐團編舞  
Resident Choreographer



**龐智筠 Noel PONG**  
駐團藝術家  
Resident Artist



**喬楊 QIAO Yang**  
駐團藝術家  
Resident Artist



**黃振邦 Bruce WONG**  
排練指導  
Rehearsal Master



**梁曉端 Melissa LEUNG**  
劇場構作  
Company Dramaturg

CITY



**HOUSE  
PROGRAMME**

# 舞蹈藝術家 DANCE ARTISTS



張景喻  
CHEUNG King-yu



柯志輝  
Felix KE



鄺彥璋  
Eric KWONG



黎家寶  
Bobo LAI



林詠茵  
Peggy LAM



樂知靄  
Shirley LOK



吳卓烽  
Jacko NG



譚之卓  
Zelia TAN



丘善行  
Simpson YAU



# 城市當代舞蹈節2021工作團隊

2021 CITY CONTEMPORARY DANCE FESTIVAL TEAM

藝術總監	伍宇烈	Artistic Director	Yuri NG
副藝術總監	黃狄文	Associate Artistic Director	Dominic WONG
行政總監	劉秀群	Executive Director	Cathy LAU
策劃 (加料節目)	梁曉端	Curation (Programme Plus)	Melissa LEUNG

<b>經理</b>		<b>Managers</b>	
節目及行政	陳依婷	Programme and Administration	Jaye CHAN
市場推廣	馮澤恩	Marketing	Jacky FUNG
業務發展	盧雁祈	Development	Annette LO

<b>助理經理</b>		<b>Assistant Managers</b>	
節目	謝嘉豪	Programme	Tomas TSE
	黃沛傑		Danny WONG
市場及宣傳	林朗兒	Marketing and Publicity	Ronnie LAM
	王德榆		Thalia WONG

<b>項目統籌</b>		<b>Project Coordinators</b>	
節目及行政	趙彥喬	Programme and Administration	Endarra CHIU
節目及票務	駱俊朗	Programme and Ticketing	David LOK
	陸錦汶		Katie LUK
節目	方錚鳴	Programme	Bessy Fong
市場及宣傳	謝施予	Marketing and Publicity	Noel TSE
實習生	梁曉彤	Intern	Cherry LEUNG

技術總監	林禮長	Technical Director	Anther LAM
助理製作經理	張詠宜	Assistant Production Manager	Jess CHEUNG
助理技術經理	霍樹榮	Assistant Technical Manager	FOK Shu-wing
服裝統籌	李慧娥	Wardrobe Coordinators	Linda LEE
	梁頁盈		Grace LEUNG

## 宣傳設計 Promotional Design

Peterbird Studio

## 宣傳片製作 Trailer Production

新影堂有限公司 The New Office Limited

## 燈光器材提供 Lighting Equipment Supply

盛邦興業有限公司 C'est Bon Projects Corporation Limited

## 音響工程 Sound Engineer

MAD Music

## 戶外舞台/帳篷搭建 Outdoor Stage/Marquees Construction

大埔金帆娛樂製作公司 Vanadium Production House Limited

# 城市當代舞蹈團

CITY CONTEMPORARY DANCE COMPANY (CCDC)

## 「當代香港藝術靈魂。」 《南華早報》

城市當代舞蹈團是香港首個全職專業現代舞團，以體現香港當代文化為宗旨，編創風格鮮明的作品，刻劃當代舞蹈發展軌跡。舞團早於1979年由曹誠淵創立，現由香港資深舞蹈家伍宇烈擔任藝術總監，四十二年來已積累超過二百齣本土編舞家的完整舞碼，包括曹誠淵、黎海寧、梅卓燕、潘少輝及伍宇烈等人作品，也經常與其他媒介的藝術家跨界合作。由舞團創辦的跳格國際舞蹈影像節以及城市當代舞蹈節，致力在亞洲開拓舞蹈新想像，展現香港的多元魅力。

自1980年以來，舞團開展頻繁的國際文化交流活動，先後代表香港踏足美洲、歐洲、澳洲及亞洲共三十多個主要城市，包括紐約、洛杉磯、華盛頓、三藩市、蒙特利爾、倫敦、巴黎、里昂、羅馬、佛羅倫斯、羅韋雷托、奧斯陸、柏林、慕尼黑、斯圖加特、哥本哈根、布拉格、悉尼、布里斯本、達爾文、東京、新潟、首爾、釜山、大邱、新加坡、馬尼拉、吉隆坡、北京、上海、烏魯木齊、西寧、台北、孟買、德里、卡米爾、特拉維夫、聖彼德堡及莫斯科等地，進行了二百七十三場海外演出，備受國際藝壇重視。

舞團積極投入本地舞蹈教育工作，每年提供四十多場的外展表演和不同類型的舞蹈訓練，涵蓋現代舞、芭蕾舞、爵士舞及中國舞等，受眾超過四萬人。配合「立足香港、匯聚華人菁英、創造當代中國舞蹈」的藝術路線，舞團由1998年起推展「中國舞蹈發展計劃」，支援國內正在萌芽的現代舞團體，並曾參與策劃及合辦內地多個極具影響力的現代舞節，為新晉舞蹈家開拓創作視野。CCDC舞蹈中心於2004年成立，承接一貫的舞蹈教育、舞蹈外展計劃、社區表演及藝術推廣等工作，繼續孕育香港當代舞蹈的創作力。

### “The artistic soul of contemporary Hong Kong” *South China Morning Post*

City Contemporary Dance Company (CCDC), the flagship of modern dance in Hong Kong, undertakes to blaze the path of contemporary dance scene with extraordinary performances representing contemporary Hong Kong culture. Founded by Willy Tsao in 1979 and directed by Yuri Ng, CCDC has presented more than 200 highly-acclaimed original works by leading choreographers, such as Tsao, Helen Lai, Mui Cheuk-yin, Pun Siu-fai and Ng, and innovative collaborations with artists from other media. Curated by CCDC, Jumping Frames International Dance Video Festival and City Contemporary Dance Festival pioneer in Asia to reimagine the possibilities of modern dance.

CCDC is renowned for translating the vigour and creativity of Hong Kong's multifaceted culture. Since 1980, the Company has accepted 273 overseas invitations to represent Hong Kong in performance at the world's foremost dance stages and festivals in over 30 major cities: including New York, Los Angeles, Washington DC, Montreal, London, Paris, Lyon, Rome, Florence, Rovereto, Oslo, Berlin, Munich, Stuttgart, Copenhagen, Prague, Sydney, Brisbane, Darwin, Tokyo, Niigata, Seoul, Busan, Daegu, Singapore, Manila, Kuala Lumpur, Beijing, Shanghai, Urumqi, Xining, Taipei, Mumbai, Delhi, Karmiel, Tel Aviv, St. Petersburg and Moscow.

With full commitment to education and development, CCDC offers 40 outreach performances each year and various highly popular dance courses to local community, benefiting more than 40,000 audience members. As a catalyst to contemporary dance development in Hong Kong and China, CCDC has supported emerging modern dance troupes through the China Dance Development Programme since 1998, and co-presented influential modern dance festivals in the Mainland to inspire dance artists. The opening of CCDC Dance Centre in 2004 continues to nurture young artists, students and local communities and sustains the artistic pursuit of contemporary dance in Hong Kong.



**HOUSE  
PROGRAMME**

# 城市當代舞蹈團

## 舞團架構

### 榮譽主席

簡美蓮博士

### 董事局

主席  
聯合副主席  
司庫  
成員

Mr Robert LEWINGTON  
陳雅文女士 道書華博士  
鄭慧華女士 徐行悅醫生  
Mr Michael HAYNES  
王陳兆笏女士  
嚴鍾慧女士  
張文瀚先生

名譽法律顧問

### 創辦人

曹誠淵

### 藝術總監

伍宇烈

### 行政總監

劉秀群

### CCDC舞蹈中心總監

黃建宏

### 藝術部

副藝術總監  
駐團編舞  
劇場構作  
駐團藝術家  
排練指導  
舞蹈藝術家

黃狄文  
桑吉加  
梁曉端  
龐智筠 喬 楊  
黃振邦  
張景喻 柯志輝 鄺彥璋  
黎家寶 林詠茵 樂知靄  
吳卓烽 譚之卓 丘善行

### 行政部

高級經理（行政及財務）  
高級經理（會計及行政）  
會計及行政主任

黃年彬  
文耀基（休假）  
許玉蓮 林玉如

### 節目及市場部

節目經理  
市場推廣經理  
業務發展經理  
助理節目經理  
高級節目統籌（舞蹈節）  
節目統籌  
社區藝術統籌  
跨媒體文創製作  
實習生

陳依婷  
馮澤恩  
盧雁祈  
林朗兒 黃沛傑 王德榆  
趙彥喬  
駱俊朗<sup>^</sup>  
陸錦汶  
謝施予  
梁曉彤

<sup>^</sup> 藝術行政人員實習計劃由香港藝術發展局資助

### 技術部

技術總監  
助理製作經理  
助理技術經理  
駐團燈光設計  
舞台監督  
執行舞台監督  
助理舞台監督  
服裝經理  
服裝主管

林禮長  
張詠宜  
霍樹榮  
羅文偉  
李泳蓮  
羅嘉敏  
周樂芝 王銘聰  
李慧娥  
梁頁盈

### CCDC舞蹈中心

經理（中心事務）  
經理（外展事務）  
助理經理（中心事務）  
助理經理  
社區藝術統籌  
高級課程統籌  
兼職課程統籌  
雜務員

杜麗莎  
鄺韻儀  
朱愛蓮  
李美瑜 謝嘉豪  
方錚鳴  
張紫欣  
盧可欣 單紫諾 鍾佩嫻  
李思霞

# CITY CONTEMPORARY DANCE COMPANY (CCDC) COMPANY STRUCTURE

## Chairman Emeritus

Dr Hayley KAN Mee-lin

## The Board

Chairman	Mr Robert LEWINGTON
Co-vice Chairmen	Ms Yama CHAN      Dr Ivy TAO Hsu-hwa
Treasurers	Ms Vienne CHENG      Dr Michelle TSUI Hang-yuet
Members	Mr Michael HAYNES Mrs Jessica ONG CHAN Siu-kar Ms Joyce YEN Mr Michael CHEUNG
Honorary Legal Consultant	

## Founder

Willy TSAO

## Artistic Director

Yuri NG

## Executive Director

Cathy LAU

## CCDC Dance Centre Director

Kevin WONG

## Artistic Department

Associate Artistic Director	Dominic WONG		
Resident Choreographer	Sang Jijia		
Company Dramaturg	Melissa LEUNG		
Resident Artists	Noel PONG	QIAO Yang	
Rehearsal Master	Bruce WONG		
Dance Artists	CHEUNG King-yu	Felix KE	Eric KWONG
	Bobo LAI	Peggy LAM	Shirley LOK
	Jacko NG	Zelia TAN	Simpson YAU

## Administrative Department

Senior Manager (Administration and Finance)	Ada WONG
Senior Manager (Accounting and Administration)	Henry MAN (On Leave)
Accounting and Administration Officers	HUI Yuk-lin      Cherry LAM

## Programme and Marketing Department

Project Manager	Jaye CHAN		
Marketing Manager	Jacky FUNG		
Development Manager	Annette LO		
Assistant Project Managers	Ronnie LAM	Danny WONG	Thalia WONG
Senior Project Co-ordinator (Festival)	Endarra CHIU		
Project Co-ordinators	David LOK <sup>^</sup>		
Community Arts Mediator	Katie LUK		
Transmedia Content Creator	Noel TSE		
Intern	Cherry LEUNG		

<sup>^</sup> The Arts Administration Internship Scheme is supported by the Hong Kong Arts Development Council

## Technical Department

Technical Director	Anther LAM
Assistant Production Manager	Jess CHEUNG
Assistant Technical Manager	FOK Shu-wing
Resident Lighting Designer	Lawmanray
Stage Manager	Bee LI
Deputy Stage Manager	Karman LAW
Assistant Stage Managers	Gigi CHAU      Ming WONG
Wardrobe Manager	Linda LEE
Wardrobe Mistress	Grace LEUNG

## CCDC Dance Centre

Manager (Centre Affairs)	Lisa TO		
Manager (Outreach Affairs)	Ronly KONG		
Assistant Manager (Centre Affairs)	Irene CHU		
Assistant Managers	Eileen LEE	Tomas TSE	
Community Arts Mediator	Bessy FONG		
Senior Course Coordinator	Kristy CHEUNG		
Part-time Course Coordinators	Coco LO	Hannah SIN	Stephanie CHUN
Janitor	LI See-ha		

# 西九文化區製作團隊

WEST KOWLOON CULTURAL DISTRICT PRODUCTION TEAM

## 舞蹈組

張月娥  
鄭煥美  
余詠恩  
邱慧珊  
林昭彤  
徐偉浚  
羅婕  
曾卓韻

## 技術及製作

梁觀帶  
徐子宜  
李梓汶  
張詠彤\*  
黃韋樂\*  
林毅朗\*  
陳紫筠  
崔旻惠  
鄭志偉\*

## 編輯

姜慧  
何雪瑩  
陳穎賢  
曾子珮

## 場地營運

李俊傑  
鄭安琪  
郭志恆  
葉希文  
胡淑嫻  
戴筠霖  
馮俊翰  
唐懿德  
陳嘉怡

## 市場推廣及宣傳

余月莎  
林尚諾

## 傳訊及公共事務

鍾巧儀

## 票務

歐陽敏儀  
林嘉雯  
李穎軒  
吳勝利

\*合約式聘請參與是次製作

CITY



CONTEMPORARY DANCE  
COMPANY

HOUSE  
PROGRAMME

# 西九文化區製作團隊

WEST KOWLOON CULTURAL DISTRICT PRODUCTION TEAM

## Dance Team

Karen Cheung  
Anna Cheng  
Grace Yu  
Yvonne Yau  
Tiffany Lim  
Pete Chui  
Tata Law  
Grace Tsang

## Technical and Productions

Roy Leung  
TY Tsui  
Miko Lee  
Aico Cheung\*  
Ray Wong\*  
CL Lam\*  
Dorothy Chan  
Carmen Chui  
Cliff Cheng\*

## Editors

Vikki Weston  
Kitty Ho  
Cindy Chan  
Loretta Tsang

## Venue Operations

Edward Lee  
Angel Cheng  
Karl Kwok  
Grace Ip  
Evita Wu  
Stephany Tai  
Donald Fung  
Agnes Tong  
Claire Chan

## Marketing and Promotion

Vanessa Yu  
Sherlock Lam

## Communications and Public Affairs

Dora Chung

## Ticketing

Heidi Au Yeung  
Kamen Lam  
Hill Li  
Victor Ng

\*Project-based engagement in this production

CITY



**HOUSE  
PROGRAMME**

# 西九文化區與自由空間

## WEST KOWLOON CULTURAL DISTRICT AND FREESPACE

### 西九文化區

西九文化區是全球規模最大的文化項目之一，願景是為香港在濱臨維多利亞港、佔地40公頃的填海土地上，創造一個多姿多彩的新文化地帶。文化區內設有製作及舉辦世界級展覽、表演節目和文化藝術活動的各類劇場、演出空間和博物館；並將提供23公頃的公共空間，包括長達兩公里的海濱長廊。

### West Kowloon Cultural District

The West Kowloon Cultural District is one of the largest and most ambitious cultural projects in the world. Its vision is to create a vibrant new cultural quarter for Hong Kong on forty hectares of reclaimed land located alongside Victoria Harbour. With a varied mix of theatres, performance spaces, and museums, the West Kowloon Cultural District will produce and host world-class exhibitions, performances and cultural events, providing twenty-three hectares of public open space, including a two-kilometre waterfront promenade.

[www.westkowloon.hk](http://www.westkowloon.hk)

[f westkowloon](https://www.facebook.com/westkowloon)

[i westkowloon](https://www.instagram.com/westkowloon)

### 自由空間

坐落於西九文化區藝術公園正中央的自由空間是香港當代表演藝術新樞紐，致力呈獻各種類型的演出節目、促進跨界別合作、締造嶄新藝術體驗。

自由空間與來自本地及世界各地的藝術家合作，鼓勵並呈獻挑戰常規的多元化作品，突破二十一世紀表演藝術新界限。

### Freespace

Freespace – Hong Kong’s new centre for contemporary performance in the heart of the West Kowloon Art Park – presents multi-genre performances and events, produces boundary-pushing collaborations, and promotes new ways of seeing and experiencing performance.

Partnering with emerging and established artists from Hong Kong and around the world, we nurture diverse creative voices and bring works that challenge and redefine the role of performing arts for our age.

[f freespacewestkowloon](https://www.facebook.com/freespacewestkowloon)

[i freespace\\_wk](https://www.instagram.com/freespace_wk)

CITY



**HOUSE  
PROGRAMME**

# 鳴謝 ACKNOWLEDGEMENTS

城市當代舞蹈團在近年獲下列機構及人士贊助，謹此致謝：

CCDC gratefully acknowledges the following corporations and individuals for their donation in recent years:

## 城市當代舞蹈團鑽石贊助人 Diamond Patrons of CCDC

(累積捐款 HK\$500,000或以上 Accumulated donation of HK\$500,000 or above)

天虹紡織製衣 (集團)有限公司  
嗇色園  
簡美蓮博士

Rainbow Textile (Holding) Limited Holdings  
Sik Sik Yuen  
Dr Hayley KAN Mee-lin

## 城市當代舞蹈團白金贊助人 Platinum Patrons of CCDC

(累積捐款 Accumulated donation of HK\$100,000 - HK\$499,999)

中原地產 - 中原薈  
慈航慈善基金有限公司  
白朗唐紀念基金  
無名氏  
陳志超太平紳士  
陳雅文女士  
林超英先生  
道書華博士  
徐行悅醫生  
嚴李燕釗女士

Centaline Property – Centaline Club  
Chi Hong Charitable Foundation Limited  
Tom Brown Memorial Fund  
Anonymous  
Mr Henry CC CHAN, MH, JP  
Ms Yama CHAN  
Mr LAM Chiu-ying  
Dr Ivy TAO Hsu-hwa  
Dr Michelle TSUI Hang-yuet  
Mrs YEN LEE Yin-chiu

## 城市當代舞蹈團金贊助人 Gold Patrons of CCDC

(累積捐款 Accumulated donation of HK\$50,000 - HK\$99,999)

黃廷方慈善基金  
凱盛置業有限公司  
無名氏  
陳頌瑛教授  
關李帶歡女士  
曹浣女士

Ng Teng Fong Charitable Foundation  
Victory Shine Properties Limited  
Anonymous  
Prof Anna CY CHAN  
Mrs Sophia KWAN  
Ms Ellen TSAO

## 城市當代舞蹈團銀贊助人 Silver Patrons of CCDC

(累積捐款 Accumulated donation of HK\$30,000 - HK\$49,999)

大覺福行中心  
無名氏  
鄭慧華女士  
關秀菁女士  
梁繼昌先生  
林雲峰教授、太平紳士  
文潔華教授  
王陳兆筳女士

The Centre for Spiritual Progress to Great Awakening  
Anonymous  
Ms Vienne CHENG Wai-wah  
Ms KWAN Sau-ching  
Mr Kenneth LEUNG Kai-cheong  
Prof Bernard LIM, JP  
Prof Eva MAN Kit-wah  
Mrs Jessica ONG CHAN Siu-kar

## 城市當代舞蹈團贊助人 Patrons of CCDC

(累積捐款 Accumulated donation of HK\$10,000 - HK\$29,999)

606 Music Research  
IGM Hope Foundation Limited  
新鴻基地產代理有限公司  
天安美術製作公司  
TangoTang, The Hong Kong Tango Club  
Yip Foundation Limited  
無名氏  
無名氏  
鍾小梅女士  
錢秀蓮博士  
鍾明恩教授  
蔣頌恩女士  
馬來西亞朋友  
馮尚智女士  
關秀菁女士  
黎海寧女士  
賴閃芳女士  
黃繼兒先生

606 Music Research  
IGM Hope Foundation Limited  
Sun Hung Kai Real Estate Agency Limited  
T & O Fine Arts Production Co.  
TangoTang, The Hong Kong Tango Club  
Yip Foundation Limited  
Anonymous  
Anonymous  
Ms Ribble CHUNG Siu-mui  
Dr Miranda CHIN  
Prof Fanny CHUNG Ming-yan  
Ms Grace CHIANG  
Friends from Malaysia  
Ms FUNG Sheung-chi  
Ms KWAN Sau-ching  
Ms Helen LAI  
Ms LAI Sim-fong  
Mr Stephen WONG Kai-yi



# 鳴謝 ACKNOWLEDGEMENTS

城市當代舞蹈團在近年獲下列機構及人士贊助，謹此致謝：

CCDC gratefully acknowledges the following corporations and individuals for their donation in recent years:

## 城市當代舞蹈團之友 Friends of CCDC

(累積捐款 Accumulated donation of HK\$3,000 - HK\$9,999)

BEYOND Bollywood Limited

東邊舞蹈團

身隨意舞

嘉諾撒聖瑪利書院

Tn Peacock

無名氏

無名氏

無名氏

無名氏

無名氏

無名氏

無名氏

無名氏

無名氏

又一山人

壹頤

陳婉明女士

陳巧欣女士

陳麗雅女士

周敏怡女士

莊陳波先生

方俊權先生

吳文安先生

高白仁先生及寇庭芮女士

何紀雲女士

江安泰先生

郭詠賢女士

Ms. Hoi Yan LAI

劉燕玲女士

李珊珊女士

羅志偉先生

伍群芳女士

王榮祿先生

鄧穎恩小姐

Mr. Man-leuk TONG

曾艷茹女士

曾婷欣女士

黃惠珍女士

黃杏雲女士

吳易珊女士

葉文傑先生及李愛文女士

姚志鵬先生

BEYOND Bollywood Limited

E-Side Dance Company

Kongtact Square

St. Mary's Canossian College

Tn Peacock

Anonymous

Anonymous

Anonymous

Anonymous

Anonymous

Anonymous

Anonymous

Anonymous

Anonymous

anothermountainman

Amelie and Angus

Ms Candy CHAN

Ms CHAN How-yan

Ms CHAN Lai-nga

Ms Ann CHAU

Mr. CHONG Chan-por

Mr Force FONG

Mr GOH Boon Ann

Mr Brett GORDON and Ms Carrie COX

Ms. Karen HO

Mr KONG On-tai

Ms KWOK Wing-yin

Ms. Hoi Yan LAI

Ms. Stella LAU

Ms Rachel LEE

Mr Peter LO

Ms Florrie K F NG

Mr ONG Yong-lock

Miss Yvonne TANG

Mr. Man-leuk TONG

Ms Ada TSANG Yim-yu

Ms Renee TSANG

Ms WONG Wai-chun

Ms Shirley WONG

Ms WU Yi-san

Mr Ronald YIP and Ms Maggie LEE

Mr Christopher YIU Chi-pang

## 學生票計劃贊助人 Student Ticket Scheme Donors

Ms Eunice CHEUNG Siu-wan

Ms Eunice CHEUNG Siu-wan

下列機構及人士曾捐款港幣30,000 元或以上支持舞團發展，特此致謝：

A sincere gratitude to organisations and individuals who supported the growth of CCDC for HK\$30,000 or above in the past:

## 舞蹈殿堂 Hall of Fame

萬全堂

花旗私人銀行

華美銀行

映藝劇團有限公司

新昌營造集團

畢安迪先生

陳靜儀女士

馮雲黛女士

Mrs Tasha LALVANI

施向虔女士

杜琪峰先生及黃寶玲女士

汪穗中先生夫人

嚴中明女士

Chain's Medicare Centre

Citi Private Bank

East West Bank

Focus Theatre Limited

Hsin Chong Construction Group

Mr Andrew R. BAINES

Ms Liat CHEN

Ms Linda FUNG

Mrs Tasha LALVANI

Ms Lilian SHIH

Mr Johnnie TO Kei-fung and Ms Paulina WONG Po-ling

Dr Patrick WANG and Mrs Lucy WANG

Ms Grace YEN

# 鳴謝 ACKNOWLEDGEMENTS

城市當代舞蹈團在近年獲下列機構及人士贊助，謹此致謝：

CCDC gratefully acknowledges the following corporations and individuals for their donation in recent years:

賽馬會當代舞「賞·識」教育計劃捐助機構  
Jockey Club Contemporary Dance Literacy and Learning Project



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
同心同步同進 RIDING HIGH TOGETHER

CCDC 舞蹈中心（大埔）舞蹈室地板合作伙伴  
Studio Floor Partner at CCDC Dance Centre (Tai Po)



HARLEQUIN  
www.harlequinfloors.com

《○》節目贊助 Sponsors of ○

大覺福行中心

CCDC 數碼舞蹈季 Digital Dance Season  
文化伙伴 Cultural Partner

TAIKOO PLACE

SWIRE PROPERTIES

ArtisTree

票務伙伴 Ticketing Partner

撲飛  
POPTICKET.hk

設計伙伴 Design Partner

NOISELESS  
DESIGN

「自由駐：城市當代舞蹈團 2021」合辦機構  
Co-presenter of "CCDC In Residence 2021"

Freespace  
自由空間

westKowloon 西九文化區

跳格國際舞蹈影像節 2021 節目伙伴  
Programme Partner of Jumping Frames International  
Dance Video Festival 2021

GOLDEN SCENE C I N E M A  
Eaton

《雙雙》節目伙伴  
Programme Partner of A Lover's Concerto



宣傳伙伴 Promotional Partners

誠品書店  
eslite bookstore

PAR  
Performing Arts Review

StoryTeller

U  
magazine

Hong Kong Arts  
Administrators Association  
香港藝術行政人員協會

表 THE  
演 ART  
場 VENUE

CITY CONTEMPORARY DANCE COMPANY

HOUSE  
PROGRAMME

CCDC 舞蹈中心 CCDC Dance Centre

# 進駐大埔

RELOCATED AT TAI PO



捐款支持CCDC 讓故事繼續舞動  
Donate to support CCDC,  
Keep our story moving

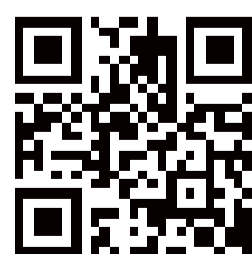


CCDC 舞蹈中心已進駐大埔藝術中心，  
繼續全方位舞動！

CCDC Dance Centre is now in Tai Po Arts Centre.  
Come and dance with us!

| 詳情 Details

[www.ccdc.com.hk/give](http://www.ccdc.com.hk/give)



# 早報優惠開催 早報早享受!

## Enjoy with Early Bird Discount!

成人/兒童舞蹈課程@大埔藝術中心  
Dance Course /Children Dance Course  
@Tai Po Arts Centre

最高折扣  
優惠達 **75折\***

Special Offer  
Up to **25% off\***

課程日期 Dance Period

**03.01 - 27.03.2022**  
(全期11堂sessions)

# 2022年第一季 1st Term 2022

早報優惠期 Early Enrolment Discount Period (15.11 - 05.12.2021)

15 - 28.11.2021

網上報名 Online registration



兒童舞蹈課程  
Children Dance Courses



舞蹈課程  
Dance Courses

由29.11.2021起  
Start from 29.11.2021

親身、郵寄、傳真報名  
Register by post, fax or in person

兒童舞蹈課程：適合年滿2.5-12歲參加。 All Children Dance Courses are suitable for applicants aged 2.5-12.  
舞蹈課程：適合年滿13歲或以上之人士參加。 All Dance Courses are suitable for applicants aged 13 or above.

## 歡迎查詢!

2328 9205 / 3705 8513 或 [dc-course@ccdc.com.hk](mailto:dc-course@ccdc.com.hk)

瀏覽兒童舞蹈或舞蹈課程資料: <http://www.ccdc.com.hk/dc-tai-po/>

上課地點 Venue:

**CCDC舞蹈中心(大埔) CCDC Dance Centre (Tai Po)**

大埔安邦路12號大埔藝術中心1樓101-102室 (鄰近大埔超級城)

Unit 101-102, 1/F, Tai Po Arts Centre, 12 On Pong Road, Tai Po

名額有限, 先到先得! Enrolment is on a first-come-first-served basis.

## 歡迎加入 Join us on Facebook and Instagram!



CCDCDC.TaiPo | Q



ccdc\_dc | Q

\*優惠受有關條款及細則約束，詳情請向城市當代舞蹈團CCDC舞蹈中心查詢。如有任何爭議，本中心保留最終決定權。

The offer is subject to relevant terms and conditions. For details, please contact CCDC Dance Center. In case of any dispute, the center reserves the right of final decision.

\*城市當代舞蹈團由香港特別行政區政府資助 CCDC is financially supported by the Government of the HKSAR

WHY

城市



We

*Pal Ethos*

# 定格中的塑像

編舞：桑吉加

CHOREOGRAPHY: SANG JIJIA

**21-23.1.2022**

西灣河文娛中心劇院

THEATRE, SAI WAN HO CIVIC CENTRE

門票於12月2日起於城市售票網公开发售

TICKETS WILL BE AVAILABLE AT URB TIX

FROM 2 DECEMBER ONWARDS

Dance

LANE—EIGHT



使用優惠碼  
Use code

CCDC

即日起至12月31號於門市及官網下單即享9折優惠！  
to get 10% off your next order in-store  
and online on or before December 31<sup>st</sup>!



CITY  
CONTEMPORARY  
DANCE  
FESTIVAL  
城市當代舞蹈節

**Danzcation**

# 舞渡假期



Danzcation  
舞渡假期  
CITY  
CONTEMPORARY  
DANCE  
FESTIVAL  
城市當代舞蹈節

**Home Sweat Home**

# 大鄉下話



Danzcation  
舞渡假期  
CITY  
CONTEMPORARY  
DANCE  
FESTIVAL  
城市當代舞蹈節

**Kung Hei Fat Choy**

# 恭喜發財



Danzcation  
舞渡假期  
CITY  
CONTEMPORARY  
DANCE  
FESTIVAL  
城市當代舞蹈節

**The Room Service**

# 舞渡平台





舞渡假期  
Danzcation  
CITY CONTEMPORARY DANCE FESTIVAL  
城市當代舞蹈節

# 舞蹈青年

WDQN 2021

《島·聚》  
De-islandsation



舞渡假期  
Danzcation  
CITY CONTEMPORARY DANCE FESTIVAL  
城市當代舞蹈節

# 我，一個

Me, a Man



舞渡假期  
Danzcation  
CITY CONTEMPORARY DANCE FESTIVAL  
城市當代舞蹈節

「轉廢成金」  
升級玩具親子工作坊  
DIY Trash-to-Treasure Crafts  
Upcycling Workshop

自由空間  
綠室  
The Room, Freespace

20 - 21.11.2021



舞渡假期  
Danzcation  
CITY CONTEMPORARY DANCE FESTIVAL  
城市當代舞蹈節

「我和舊衣有個約會」  
升級再造親子工作坊  
A Date with Preloved Clothing  
Upcycling Workshop

自由空間  
綠室  
The Room, Freespace

20 - 21.11.2021



# HOUSE PROGRAMME



鳳閣龍樓成火海 飄渺間往事如夢情難認  
Palace engulfed in flames | Love obscured by surreal events

花兒  
Floral Princess  
65th anniversary  
1957-2022  
Canto-opera  
中英文字幕 English and Chinese subtitles



2022.1.6-23

西九戲曲中心大劇院 Grand Theatre, Xiqu Centre, West Kowloon



蘇·希利 Sue Healey

《觀·影：城市舞畫組曲》  
ON VIEW: PANORAMIC SUITE

港日澳三地大型舞蹈影像裝置 | 亞洲首展  
A Cross-cultural Dance Film Installation | Asian Premiere

17 - 19.12.2021 自由空間 Freespace

舞孃家梅卓燕將現身部分場次演出  
Dance artist Mui Cheuk-yin performs live at selected times

網上購票及詳情  
Tickets and more information

[www.westkowloon.hk](http://www.westkowloon.hk)



填寫網上問卷  
ONLINE SURVEY

<https://culturecounts.cc/s/5zi1Hr>



CCDC 城市當代舞蹈團 | FREESPACE 自由空間



CCDC.HK | FREESPACE\_WK



CCDC ART CHANNEL  
WEST KOWLOON CULTURAL DISTRICT



WWW.CCDC.COM.HK | WWW.WESTKOWLOON.HK

CITY



CONTEMPORARY DANCE  
COMPANY

HOUSE  
PROGRAMME

## 城市當代舞蹈團

### City Contemporary Dance Company (CCDC)

電話 Tel 2329 7803

傳真 Fax 2351 4199

電郵 Email [info@ccdc.com.hk](mailto:info@ccdc.com.hk)

新界荃灣柴灣角街66-82號金熊工業中心3樓E-F室

Flat E & F, 3/F., Golden Bear Industrial Centre,

66-82 Chai Wan Kok Street, Tsuen Wan, N.T.

## CCDC 舞蹈中心

### CCDC Dance Centre

電話 Tel 3705 8512

傳真 Fax 3705 3513

電郵 Email [dc@ccdc.com.hk](mailto:dc@ccdc.com.hk)

大埔安邦路12號大埔藝術中心1樓101-102 室

Unit 101-102, 1/F, Tai Po Arts Centre, 12 On Pong Road, Tai Po

城市當代舞蹈團由香港特別行政區政府資助。

CCDC is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

CCDC 保留更換表演者及/ 或修訂已公布的節目內容之權利。

CCDC reserves the right to substitute artists and/ or vary advertised programmes.



# HOUSE PROGRAMME